

WO = *The Wonderful O*; BO = *Báječné O*; 13C = *The Thirteen Clocks*; 13H = *Třináctery hodiny*; WD = *The White Deer*; BL = *Bílá laň*

### Neologisms translated by using extant Czech words

guggle	13C 24; 26	chřtán	13H 10; 11
zickering	13C 42	Zvuk svištivého letu	13H 17
thlup	13C 123	sajrajt	13H 43
squutched	13C 124	čvachtlo	13H 44
Ixxyo!	WD 60	Mírnyks, týrnyks, iksviks, piksviks	BL 81
The tove, the mome rath, and the borogove, the whiffenpoof and wogglebug and Dong, the Pod, the Todal, and the gorm.	WO 42	Broučci, brouk Pytlík, kocour v botách, kačer Donald, Mickey Mouse, pták Ohnivák, liška Bystrouška a kůň Zlatohřívák nebo třeba opičák Fuk.	BO 135

### Neologisms translated by creating new compounds

zatch	13C 24; 26	břichonoží	13H 10; 11
The thorny Boar of Borythorn	13C 24	Trnitý kanec z Trnokaň	13H 10
lip	13C 59	smrdočepeleň	13H 22
poppycokcalorum	13C 80	blbotřeskopleskoviště	13H 29
The blessed isles of Ever After	13C 120	Blažené ostrovy Ažnavěky	13H 42
The wuffing-puffing of the surly Nacilbuper	WD 69	Strašlivé odcfukování Óbrhóbrbalónoidu	BL86

### Translations preserving both form and content of the original

The Todal	13C 50; 58; 59; 66; 97; 123	Kropucha	13H 19; 22; 24; 35; 44
A blob of glup	13C 50; 66; 123	Blebanicovej blebanec; blebanec udělanej z bleptanice	13H 19; 24; 44
The Blob will glup him	13C 51	Blebanec ho blabne	13H 20
gleep	13C 59;	Blepkákat	13H 22
Rango, Rengo, Ringo, Rongo, Rungo	WD 34	Rangl, Rengl, Ringl, Rongl, Rungl	BL 66
Santo, Sento, Sinto, Sonto, Sunto	WD 34	<i>Santo, Sento, Sinto, Sonto, Sunto.</i>	BL 66
Scribble, scrable, scrubble!	WD 108	Škrabák, škrobák, škrubák!	BL 109
obliterant	WD 115	vymazovadlo	BL 113
And so the locksmith became lcksmith, and the bootmaker a btmaker	WO 9	tak se z kováře stal kvář, z obuvníka buvník	BO 121

Books were bks and Robinhood was Rbinhd	WO 9	Z novin se staly nviny a z Robina Hooda Rbin Hd	BO 121
No one could play <i>Othello</i> when <i>Othello</i> turned to <i>Thell</i> , and Desdemona was strangled at the start.	WO 26	Nikde se nehrál <i>Othello</i> , když o Othella se najednou stal Thell a Desdemonu uškrtili hned na začátku.	BO 128
A swain who praised his sweetheart's thrat, and said she sang like a chir of riles or a chrus of vires, was slapped.	WO 45	Jeden šohaj, který bájil své dívce, jaké má „bělučké hrdl“ a že zpívá „jak klktavý ptk“, dostal facku.	BO 136
In schl	WO 44	Ve škle	BO 136
Take the F from life and you have lie	WO 46	Přidejte ke slovu 'živé' jedno obyčejné l a je to hned 'lživé'.	BO 137
Stop his squawking! Or else I'll squck his thrug till all he can whupple is geep.	WO 48	Zaražte mu to skřehotání! Nebo mu skrejhnu kejhář, že ze sebe nevyskřehouní ani cakraš.	BO 138
Little Goody Two Shoes lost her O's and so did Goldilocks, and the former became a whisper, and the latter sounded like a jiggle in a lck.	WO 69	Pohádka O kočce Skočce ztratila všechna tři O, stejně tak jako je ztratila pohádka O Smolíčkovi a ten první název zněl, jako když se plaší vrabci, a ten druhý, jako když se někdo zalyká	BO 147
A man named Otto Ott, when asked his name, could only stutter	WO 70	Když se jednoho člověka, který se jmenoval Otto Ott, ptali na jméno, mohl jen koktat	BO 147
<b>Translations which follow the word-formation processes of the original but differ in content and implications</b>			
finickery	WD 6	žvejky	BL 48
Paq, Pardo, Payorel, Pent, Perril, Peo, Pilligro. Piv, Podo, Polonel, Puggy	WD 22	Paškal, Pardál, Pejrovec, Peržina, Pesstick, Pišingrán, Pivčo, Pivo, Podolleck, Polloměch, Pugét,	BL 58
Zar, Zazo, Zat, Zawazaw, Zav, Zax, Zay, Zazir, Zazuno, Zyzz	WD 24	Zaseyc, Zatloukall, Zawazel, Zayc, Zebroun, Žabec, Žebrack, Železnyck, Žillka, Župann, Žwára	BL 59
Rappo, Reppo, Rippo, Roppo, Rupp	WD 34	Rapl, Repl, Ripl, Rupl	BL 66
Talatar, Teletar, Tilitar, Tolotar, Tulutar	WD 34	Tadlatát, Tedetát, Tendlenctát, Todlenctát, Tudletát, Tydlitát	BL 66
Undan, Uden, Undin, Undon, Undun	WD 34	Udendán, Urdndán, Udundán, Udyndán, Undundán	BL 66
Varalare, Veralare, Viralare, Voralare, Vuralare	WD 35	Važralár, Vežralár, Vožralár, Vužralár, Vyžralár	BL 66
Waxy, Wexy, Wixy, Woxy, Wuxy.	WD 35	Žabouch, Žebouch, Žibouch, Žobouch, Žubouch	BL 66

Pap, Pep, Pip, Pop, Pup	WD 35	Papek, Pepek, Pipek, Pipek, Pupek!	BL 66
eradicant	WD 94	demenci	BL 100
obliterant	WD 94	k amenci	BL 100
Court/curt	WO 19	Soud/sud	BO 125
“Forget-me-nots, when crossed with madwort, lose their O's. I get a hybrid which I call regret-me-overs. Love-in-a-mist, when crossed with bleeding hearts, results in sweethearts' quarrels. Black-eyed susans, crossed with ragged sailors, give me ragged susans. Jack-in-the-pulpit, crossed with devil's paintbrush, should give me devil-in-the-pulpit. And think of the fine satanic chimes that will emerge from hellebore crossed with Canterbury bells.“	WO 23	Když se zkříží blatouch a libeček lékařský, může z toho být blbeček lékařský bez O. Nevěstin závoj s šalvějí dá nevěstinu závěj. Zajímavý nový druh by byl šťovík zkřížený s vikví – štikev, taky bez O. Třapatka srstnatá zkřížená s kokotící dá krásnou střapatíci, pivoňka s bodlákem je pidlák.	BO 127
At this the women rose in anger and dismay and left the curt without a curtsy.	WO 23	Na to se však již ženy zvedly a opustily s „rzhřčením sud“.	BO 127
Owed/wed	WO 26	Pouch/puch	BO 128
Foot/oft	WO 26	obrok, brko, brok a brk	BO 128
Odd/dodo	WO 26	Kolo, okolo, a básnické kol.	BO 128
The author of a book <i>Flamingo Stories</i> read <i>Flaming Stries</i> aloud to his wife, and gave up writing.	WO 27	Autor studie zvané Rokoko a baroko předčítal z knihy nahlas ženě, a když titul vyslovil nahlas, nechal psaní vůbec,	BO 128
Never hiss at me! When I want aloes, I don't want ales, I hate such names. And cameos are cameos, not comes. Yesterday I met a man who wanted four canoes...	WO 44	„Neopovažuj se mi pošklebovat,“ rozkřikl se otec. „Když chci okurku, nechci kurku, ta zpotvořená slova nenávidím. A když chci něco opravit, nechci nic pravit. Včera za mnou přišel chlap a objednal si dvě kormidla-“	BO 136
mist is always mist, but what is mist isn't always mist	WO 44	nesmíme plést slova br a br a br a a brd a brd a brk a brk a brk a brk.	BO 136
Taking a letter from hoarder makes it harder	WO 46	Lhář a žhář není jedno.	BO 137
When coat is cat, and boat is bat, and goatherd looks like gathered, and booth is both, since both are bth, the reader's eye is bothered	WO 50	„Když otrok je trk, obrok je brk a horko je hrk, pak taková četba čtenářův zrak snadno unaví.“	BO 139
Anon is ann, and moan is man	WO 50	Ne je pořád ne, ale ano není ano	BO 139
Ophelia Oliver repeated [her name], and vanished from the haunts of men.	WO 69	Když se Ofélie Lehocká představila bez o, páni, kteří četli ck jako k, o ni ztratili	BO 147

		zájem.	
<b>Translations preserving the content, not the form</b>			
Orchard of Chardor	WD 39	Čarodórský třešňový sad	BL 68
not from regions which are wholly land	WO 3	Nikoli z krajů, jež jsou pouze pevná svatá země.	BO 118
You are both pets now!	WO 18	Teď už vám zbyla jenom pesie!	BO 125
Woe is we	WO 50	Jen žal je žal a ten nám zůstal.	139
<b>Translations preserving neither the form nor the content of the original</b>			
cockahoopatrice	13C 80	Nadutost z plantáží silénky naduté	13H 29
Moondays and Feydays	WD 63	Pandělký a plátky	BL 83
Worst of all, a hero's her	WO 50	A když obelhat je belhat.	139